首份中日韩三国共同常用汉字表完成

808个汉字行走中日韩

肖　旸　尹晓宇

近日，首份《中日韩共同常用八百汉字表》编辑完成。该课题组人员称，只要熟记808个汉字，即使不会汉语、日语和韩语，在中日韩这三个国家也可以进行简单的语言文字交流。

三国汉字表求同存异

在2010年第五届东北亚名人会上，时任中国人民大学校长的纪宝成教授提出编制一份《中日韩共用常见汉字表》的建议，得到日韩代表的一致赞同。在今年7月8日召开的第八届东北亚名人会上，中方课题组提交的《中日韩共用常见八百汉字表草案》获得会议原则通过。

在选择标准上，课题组对中国1988年3500字的《现代汉语常用字表》、日本2010年2136字的《常用汉字表》和韩国2000年1800字的《教育用基础汉字》进行了比较分析，在今年10月召开的中日韩三国专家会议上，最终确定了808个汉字，并按照繁体汉字统一码编码排序。其中，属于中国《现代汉语常用字表》中常用字的801个，属于次常用字的7个；属于日本“教育汉字”的710字，其余98字均见于日本《常用汉字表》；属于韩国初中汉字的801字，属于高中汉字的7字，符合“共同常用”的标准。字表分为总表和对照表，总表以繁体汉字形式列出，对照表按中日韩三国各自通行字形进行分类对比。

在808个汉字中，有540个在中日韩三国的写法完全相同，这些汉字都来源于中国的古汉语，例如日语中的“飲”字，仍保留了古汉语中“喝”的语义，还有“寿”、“会”、“精”等字，即便读音不同，其在中日韩三国文字中的字形和意义也大多相似。

助推三国文化交流

编写三国共同常用字表的初衷，源自纪宝成在日本访问时参观的一个展览。当年在日本筹措革命经费时，由于语言不通，孙中山先生只能通过文字和友人宫崎滔天进行交流。这给了纪宝成很大启发：“语言不通，但是写字能看明白，这件事对我触动很大。汉字是中日韩三国共同的历史文化财富，把这笔历史财富变成一个使我们交流沟通更便捷的载体，是一件有意义的事情。”

课题组成员、中国人民大学文学院古代汉语教研室主任赵彤副教授解释说，汉字是表意文字，在特定场合，即使语言不通，也可以借助汉字实现简单交流。据保守估计，掌握共用字表中的汉字后，街道上80%的汉字招牌、简单汉字说明都能看懂。拿着一本汉字表，旅游者在中日韩三国之间往来将更加便利。

据悉，《中日韩共用常见汉字表》的最终方案将在2014年举办的第九届东北亚名人会上公布。

链接：

部分形同义异字

太：现代汉语主要解释为“过于、很、高、大”等，在日语中则有“粗、胖”之义，在韩语中有“大的、最初”等意思。

祭：现代汉语主要是“对死者表示追悼、敬意的仪式”，或者指“供奉鬼神、祖先”；但在日语和韩语中，除了这层意思，还增加了“节日”的用法，比如“樱花祭”就是樱花节、“映畫祭”就是电影节。

走：现代汉语主要是指“行，移动”，在日语中有“跑”的意思，在韩语中也指“跑、逃跑”的字意。

【第五十八课】

合　适

殷　昆

合适，与“合十”谐音，意思也相近。人有双手，双手十指相合为合十，古代中国人以抱拳为礼，合十，即合适。

《西游记》开篇第一句话说：“盖闻天地之数。”“天地之数”就是天地合十之数，人人都可以在手上演绎：中国人习惯称男左女右，也可以说天为左，地为右。天为奇数，逢单，左手五指分别代表一、三、五、七、九；地为偶数，逢双，右手五指分别代表二、四、六、八、十。《易经》上说：“天一、地二，天三、地四，天五、地六，天七、地八，天九、地十。”双手左右合上了，天地之数也一一合上了，这叫合十。又象征天地相合，阴阳相合，男女相合，刚柔相合。

天地之数“合十”是自然规律，有规律才有度数，今日科学可以用数字（数学公式）描述规律；合适是办事的规则，有规则才有礼数。这是古人的思维方式，也是现代人的思维准则。为人处事，衡量的标准，唯求合适，合符客观实际，符合实际的规律。适者生存，与自然规律相适应。

认一认，比一比：

合适、合十，符合、适应，适者生存；

天一、地二，天三、地四，天五、地六，天七、地八，天九、地十。

汉　语　教　室

国际学生眼中的中文老师

修美丽的美丽人生

辛　闻

干练的短发与明艳的笑容，加上围绕身边的一群个性独特的洋学生，这是修美丽最鲜明的标志。十余年来，她教过的留学生不计其数，在洋学生眼中，修老师是一名与众不同的“洋”老师。

学生给与的，捧起来就是一把心

修美丽一直保持着年轻的心态，积极地面对生活。但是，有一件小事情却困扰了修美丽很久：她可爱的洋学生们要求老师每天都得换衣服，打扮得漂漂亮亮来上课。起初为了迎合学生，修美丽强迫自己每天早起，以留出打扮的时间，后来当梳妆打扮成为一种习惯，并且经常有学生夸奖她，“老师，我喜欢你这件衣服”、“老师，你这条裙子很漂亮”时，修美丽由衷地感激他们“强迫”自己养成的习惯。

修美丽近影　　田骏驰摄

在多年的教学生涯中，修美丽一直享受着洋学生们带给她的这种平和的快乐，她经常感言：“学生给我的，捧起来，就是一把心”。

洋学生眼中的美丽老师

“修老师的课总能让我焕然一新！”来自瓦努阿图共和国的学生留丽贝卡如是说。在中国求学4年，从硕士到博士，丽贝卡说修美丽是她见过的最洋气的老师。这并不仅仅是因为修老师衣着光鲜亮丽，更重要的是“修老师的互动式教学法总能让学生融入课堂、参与其中”。丽贝卡把修老师每节课上的小测试称作“课堂游戏”，她跟同学们在不知不觉中学到了不少中文词汇。

尽管汉语学习十分枯燥，但是修美丽总能够循循善诱地帮助学生理解学习。来自德国的安娜说：“修老师有一套独特的教学方法，而且总是很友好并且耐心地对学生”。来自墨西哥的凤凰对修老师印象最深的是，她十分为学生着想。因为学生的汉语水平各不相同，在期中考试后，修美丽会组织同学聚餐，并根据学生实际情况，对课堂难易程度进行适当调整。

对外经贸大学的留学生是一个特殊而数量庞大的群体，汉语教学是留学生工作的重中之重。修美丽在多年的教学中，用自己鲜明的教学风格和独特的教学方法，充分调动了留学生学习汉语的积极性，并且用自己的一言一行，树立起中国老师在国际学生眼中的良好形象。

我的英国妈妈

伍嘉咏

我爸爸是地道的中国人，妈妈则是个金发碧眼的英国人。我从小备受父母呵护，从来没有单独离开过生我、养我的澳门。为了锻炼我的独立生活能力，爸爸妈妈就决定送我到英国读高中。

2012年9月，我依依不舍地离开了澳门，只身一人来到陌生的英国开始新生活。一开始，我很不习惯。居住的小镇人很少，更没有澳门五颜六色的霓虹灯光，冬天时下午四点半天就开始黑了。夜深人静的夜晚，我会辗转反侧。特别是在过节的期间，通过网络看见家人和朋友们欢天喜地地庆祝，孤独感便油然而生。

然而，我又是幸福的。因为一到英国我就多了一个“妈妈”。“妈妈”对我视如己出，她无微不至地照顾我的日常生活。除了一日三餐之外，她也关心我的学习。记得有一天早上，我接到母亲从澳门打来的电话，说奶奶重病住院了。我是奶奶一手带大的，我很想回去看奶奶，但考试又近在眼前，正当我心烦意乱，不知所措的时候，英国“妈妈”安慰我，她让我安心读书，不要辜负家人的期望。英国“妈妈”的一言一行对我的影响很大，虽然远离家乡和亲人，但感觉就好像在妈妈的身边。

我住在英国的这段时间，很多人说我很勇敢。当初决定到英国的时候，只是希望能够让自己开阔眼界。现在回想，其实出国留学是一个很大的挑战，因为要面对不同的文化、不同的教育方式、不同的生活方式和不同的语言。因为不能常常依赖父母，要独立处理和解决所有的困难。

短短的一年，让我成熟了很多。

（寄自英国）

图为伍嘉咏（左）和她的英国爸爸、妈妈

对“孔融让梨”的不同理解

刘　菲

近来，在网上看到一个段子，讲的是在中国家喻户晓的故事“孔融让梨”在美国中文学校学生中的理解。这些生长在海外的8-12岁的华裔子弟，听完老师讲的故事，有了如下评论：孔融不诚实，可能他不喜欢吃梨，却编出冠冕堂皇的理由；孔融对别人不公平，剥夺了其他兄弟选择和表现的机会；孔融这种扭曲自己欲望去赢得赞扬的做法是一种不健康的心理行为；孔融的爸爸让4岁的孔融分梨是不负责任，是鼓励主观武断……当老师问学生，若处在孔融位置会怎么做时，他们回答：“把梨放在桌子上，谁吃谁拿好了。”老师无语。

语言是否影响思维一直是学术界争论的问题之一，在此不做评判。但学习语言能够潜移默化地学习和接受语言所承载的文化则是不争的事实。为什么一个作为儒家思想典范的小故事却被这些孩子理解成了主观武断、践踏平等和假心假意呢？其实，这与生活在海外的华裔孩子，既缺乏大的中文环境，更缺乏对于中国文化和社会方方面面的了解和理解有关。有专家认为，特定语言形式在某种情况下更容易接受某些思想，而不容易接受其他理念信条。如果人们长期生活在一种特定的语言之下，就会在习惯和潜移默化中接受它们的影响。

这些生长在海外的华裔子弟对于“孔融让梨”的不同理解，既表现出他们受西方文化影响所具备的独立思考、存疑和批判能力，也折射出他们对于中华文化的隔阂。作为海外中文教师，应该引发思考。在教学中渗透中国文化内容，把中国人的尊老爱幼、家庭观念、消费观念、待人接物方式等内容，通过不同年龄段学生可以理解的方式传递给他们，使得他们的中文水平和中国文化理解水平能够并驾齐驱。这，和教会孩子多少汉字同样重要！

点点滴滴

创意诗句表白　巧妙书写情爱

从“长发及腰体”到微情书种种

于国宁

“待我长发及腰，少年娶我可好？待你青丝绾正，铺十里红妆可愿？却怕长发及腰，少年倾心他人。待你青丝绾正，笑看君怀她笑颜。”——语出何晓道《十里红妆女儿梦》。一时间“长发及腰体”爆红，各种令人捧腹的造句层出不穷。原本一首古文体的“表白诗”，在网友的创意改编下版本迭出。

爱情表白，原本在中国人看来是一件微妙而羞涩的事，但在当今网络时代，却变得创意无限，形式丰富多样。

2013年5月，微博上疯传着一份百字令微情书，从一“见”字起笔，每增进一行，加一字，感情也随之更浓烈一点。整篇文字呈菱形排列，词句隽永婉约，文笔精妙，工整排比，让人从中看到了爱情的美好和别具匠心。作者系香港中文大学学生，其文学功底可见一斑。“不尽红笺相思意”，一时感动无数网友，争相效仿。随后分手版微情书也迅速走红，同样是菱形回环的词句，却叙述了一个悲情的分手过程，读来同样是情真意切，字字珠玑。

还有另一个转发率较高的微情书，从汤显祖《牡丹亭》中的千古名句入手，到司马相如数字诗：“情不知所起，一往而深，不介两手空空，唯怨三秋之后，四海唯匿，五脏俱焚，六神无主，七上八下，九死无悔，十分欢喜”。一气呵成，读来朗朗上口，自有一番风韵。

前不久，一南京大学才子，将自己4年间所写的情诗编辑成书，取名《予心录》，赠与了心爱的女孩。“我自东墙窥女邻，遇中佳丽倍伤神……”全书用毛笔工整书写于宣纸之上，笔墨洒脱、情意绵绵。此书一经曝光之后，羡煞不少网友，“太有才了，都看哭了，宋小姐好有幸！千万不要‘十动然拒’（十分感动然后拒绝了他）啊”！在这个提笔忘字的年代，还有如此“少年郎”愿意写诗，愿意用文字记录下一段美好的感情，这本身就十分难能可贵。

有深情款款、文采飞扬版本的情书，自然就有剑走偏锋、创意取胜的套路。简单讨巧型——“你五毛，我五毛，那么咱俩就能一块了。”数字相加，取“一块”的双重含义，简约精巧。爱情公式型——“128√e980”看似是一普通的数学公式，但是如果擦去上半部分，就是英文“I love you”。别出心裁，颇具创意。

奢华实在型——《婚姻法》解释出台后，房产证上该写谁的名字成了网络热议话题。当时一位女生在向男朋友求婚时大方表示：“娶我吧，房产证写你的名字！”没有太多的华丽言辞，实在又有力的一句话，同样博得广大网友的喝彩。纷纷称该女生为大方的“土豪”。

小鹿乱撞的爱情表白，载满爱意的情书，如今在“80后”、“90后”的创造中，已走出原来的形式，开始变得丰富多彩起来。无论是4年呕心沥血的万字情诗，还是“土豪”一掷千金的霸气宣言，所谓表白，表的是一份真挚赤诚的心意；所谓情书，书写的是一份永不消失的记忆。谁说中国人不懂浪漫，仓央嘉措感天动地的情诗，民国才女林徽因的“你是我的人间四月天”……记录着中国人的爱情，表达着中国式的浪漫。今天，富有想象力的网友们在用母语——中文继续展示着这种才情，续写着这份浪漫！